

УДК 811.531'373.7'255.2=161.2

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/81-1-25>

Тетяна ЗЮЗЯ,

orcid.org/0009-0006-5929-6055

*асистентка кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Навчально-наукового інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Київ, Україна) tetianaziuzia@knu.ua*

Дмитро АНДРІАНОВ,

orcid.org/0000-0003-1295-2132

*доктор філософії,
асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Навчально-наукового інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Київ, Україна) andrianov.dmytro@knu.ua*

КЛАСИФІКАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ АСПЕКТИ

Стаття присвячена аналізу структурно-семантичних та перекладознавчих аспектів класифікації фразеологізмів корейської мови. У дослідженні розглядаються особливості корейської фразеології, яка є маловивченою в українському мовознавстві, зокрема через нещодавнє встановлення культурних та наукових зв'язків між Україною та Республікою Корея. Фразеологія корейської мови відображає багатовікову історію, культуру та менталітет корейського народу, тому її вивчення має важливе значення для розуміння національної специфіки.

Основною метою статті є класифікація фразеологічних одиниць корейської мови за структурою та семантикою, а також дослідження труднощів, що виникають при їх перекладі українською мовою. Об'єктом дослідження виступають фразеологічні одиниці корейської мови, тоді як предметом є проблеми класифікації та перекладу цих одиниць, зокрема способи їхнього відтворення українською мовою.

Різні корейські вчені, такі як Чве Кьонбон, Пак Йонсун, Шім Чжесгі та Кан Вігю, пропонують власні підходи до класифікації фразеологізмів. Зокрема, у роботі розглянуто класифікацію за структурою, яка включає номінативні, предикативні фразеологізми та фразеологізми типу простого речення. Також представлено поділ фразеологічних одиниць на іменникові та дієслівні групи, кожна з яких додатково розділена на кілька підгруп. Іменникові фразеологізми класифіковані за типами структур, такими як атрибутивні конструкції, іменники з опущеними частками, іменники в називному відмінку тощо. Дієслівні фразеологізми, своєю чергою, поділяються на прості непоширені речення, фразеологізми з конструкцією – O/ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ та інші складні конструкції.

Крім структурної класифікації, у статті також розглянуто семантичну класифікацію корейських фразеологізмів за методикою Чве Кьонбона, що включає поділ на «незрозумілі», «на половину незрозумілі», «на половину зрозумілі» та «приблизно зрозумілі» фразеологізми. Зокрема, досліджено, як ці семантичні групи відображають культурну специфіку, менталітет та емоційні стани корейського народу. За результатами дослідження фразеологізми були розподілені на 12 семантичних категорій, включаючи ті, що описують характер, емоційні стани, настрої, фінансовий стан, соціальні аспекти тощо.

Особливу увагу приділено питанням перекладу корейських фразеологічних одиниць українською мовою. Під час дослідження виявлено різні підходи до перекладу, серед яких фразеологічний (пошук повних та часткових еквівалентів, а також аналогів) та нефразеологічний (лексичний переклад, описовий, калькування). При цьому підкреслюється, що українська та корейська мови суттєво відрізняються, тому фразеологічні одиниці не завжди мають прямі відповідники в іншій мові через різницю в культурно-історичних контекстах та національних особливостях мислення.

Отже, результати цього дослідження можуть бути корисними для подальших робіт у галузі лінгвістики, зокрема для вивчення фразеології корейської мови та розробки методик перекладу фразеологізмів на українську мову. Це дозволить поглибити розуміння міжкультурної комунікації та сприятиме кращому освоєнню культурної спадщини Кореї в Україні.

Ключові слова: *фразеологізми, корейська мова, структурно-семантична класифікація, переклад фразеологізмів, міжкультурна комунікація.*

Tetiana ZIUZIA,

orcid.org/0009-0006-5929-6055

Assistant Professor at the Department of Languages and Literatures
of the Far East and Southeast Asia
Educational and Scientific Institute of Philology of Taras Shevchenko
National University of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) tetianaziuzia@knu.ua

Dmytro ANDRIANOV,

orcid.org/0000-0003-1295-2132

PhD in Philology,
Assistant Professor at the Department of Languages
and Literatures of the Far East and Southeast Asia
Educational and Scientific Institute of Philology of Taras Shevchenko
National University of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) andrianov.dmytro@knu.ua

CLASSIFICATION OF KOREAN IDIOMS: STRUCTURAL-SEMANTIC AND TRANSLATION STUDIES ASPECTS

The article is dedicated to the analysis of structural-semantic and translation aspects of the classification of Korean idioms. The study examines the unique characteristics of Korean phraseology, which remains relatively under-researched in Ukrainian linguistics, partly due to the recent establishment of cultural and scientific ties between Ukraine and South Korea. Korean phraseology reflects the centuries-old history, culture, and mentality of the Korean people, making its study significant for understanding the national specificity.

The main goal of the article is to classify Korean idiomatic expressions by structure and semantics, as well as to explore the challenges that arise when translating them into Ukrainian. The object of the study is the idiomatic units of the Korean language, while the subject is the problems of their classification and translation, particularly the methods of rendering them into Ukrainian.

Various Korean scholars, such as Choi Kyung-bong, Park Young-soon, Sim Jae-gi, and Kang Wi-Gyu, propose their own approaches to the classification of idioms. The paper discusses structural classifications, including nominative, predicative idioms, and idioms in the form of simple sentences. The study also presents the division of idiomatic units into noun and verb groups, each further subdivided into several subgroups. Noun idioms are classified by structural types, such as attributive constructions, nouns with omitted particles, and nominatives, among others. Meanwhile, verb idioms are categorized into simple, non-expanded sentences, idioms with the – *오/가 되다* construction, and other complex constructions.

In addition to structural classification, the article also examines the semantic classification of Korean idioms according to Choi Kyung-bong's methodology, which includes categorization into "unintelligible," "half-unintelligible," "half-intelligible," and "approximately intelligible" idioms. Specifically, the study explores how these semantic groups reflect cultural specificity, mentality, and emotional states of the Korean people. As a result of the research, idioms were divided into 12 semantic categories, including those describing character, emotional states, mood, financial condition, social aspects, etc.

Special attention is given to the issues of translating Korean idiomatic units into Ukrainian. The study identified various approaches to translation, including phraseological (finding full and partial equivalents, as well as analogs) and non-phraseological (lexical translation, descriptive method, and calquing). It is emphasized that Ukrainian and Korean languages differ significantly, so idiomatic units do not always have direct equivalents in the other language due to differences in cultural-historical contexts and national ways of thinking.

Thus, the results of this study may be useful for further research in the field of linguistics, particularly for studying Korean idioms and developing methods for translating idioms into Ukrainian. This will deepen the understanding of cross-cultural communication and contribute to a better appreciation of Korea's cultural heritage in Ukraine.

Key words: idioms, Korean language, structural-semantic classification, idiom translation, cross-cultural communication.

Постановка проблеми. Фразеологія кожної країни має унікальну і багатовікову історію. Фразеологізми не лише передають сенс, а й містять у собі багатство культури народу, його традиції, побут та історію. Вони формують менталітет і національну специфіку, що розкриває характерні

рисни та світосприйняття нації, що зумовлює їхнє використання сучасними людьми. За визначенням мовознавця Ч. Хоккета фразеологізм – це «нове висловлювання, а саме неформальне словосполучення, побудоване із знайомих матеріалів за знайними принципами. Проте висловлювання стає

фразеологізмом лише тоді, коли до простого словосполучення додається новий своєрідний сенс, який відповідає незвичним обставинам при яких воно було створене» (Hockett, 1958: 304–305). Також фразеологічну одиницю розглядають як «мовну одиницю, що виражає специфічне фразеологічне значення, граматичні категорії та має постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, що втратили лексичну самостійність» (Ужченко, 2005: 14). Та слід також наголосити, що загалом фразеологія – це не лише важливий пласт кожної мови, але й наука, що досліджує фразеологізм, як потужний стилістичний засіб, здатний чітко і виразно передавати думки навіть у сучасному світі (Давиденко, 2004: 8).

Корейська фразеологія поки що мало досліджена в українській лінгвістиці, оскільки активні контакти між Україною і Республікою Корея почали наростати в цьому напрямі лише останнім часом. Однак фразеологія як розділ мовознавства інтенсивно розвивається і привертає увагу дослідників, особливо проблеми її класифікації та перекладу.

Класифікація фразеологізмів корейської мови є важливою проблемою, оскільки різні вчені пропонують свої підходи до її вирішення. Критерії класифікації включають семантичний склад, граматичну структуру, стилістичні особливості тощо. Крім того, переклад корейських фразеологізмів українською мовою є непростим завданням у сучасній фразеології через культурну специфіку їхнього лексичного складу. Також існує проблема і при перекладі фразеологічних одиниць, а саме гострим постає питання підбору способу перекладу, оскільки від цього залежить результат відтворення фразеологізму в мові перекладача.

Мета статті полягає у класифікації фразеологічних одиниць корейської мови за їхньою структурою та семантикою, а також у визначенні проблем і видів перекладу фразеологізмів корейської мови на українську мову.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці корейської мови, а предметом – способи їх класифікації за структурою і семантикою, а також проблематика перекладу.

Аналіз досліджень. Оскільки кожен мовознавець притримується власної думки щодо класифікації фразеологічних одиниць за структурою, досить важко розділити великий пласт фразеологізмів до вузьких структурних категорій. Однак найпопулярнішою серед класифікацій є думка корейських лінгвістів, таких як Чве Кьонбон, Пак Йонсун, Шім Чжегі та Кан Вігю, які розглядають фразеологізми як стійкі мовні одиниці з особливим значенням (강위규, 1998; 박영순, 2004; 洪美娘,

1989; 黃靖雅, 2008). За цим визначенням фразеологізмів Пак Йонсун пропонує наступну класифікацію за структурою:

«Номінативні фразеологізми (체언형 관용어); предикативні фразеологізми (용언형 관용어); фразеологізми у формі простих речень (문장형 광영어)» (박영순, 2004: 246–251).

Науковці Шім Чжегі та Кан Вігю розділили фразеологічні одиниці на дві великі категорії.

Іменникові фразеологічні одиниці, що містять у собі іменникову структуру, наприклад: «약방의 감초 (укр. «незамінна річ»); 황소고집 (укр. «впертий, як бик»); 깊은 상념 (укр. «глибока думка»); 누워서 침 빨기 (укр. «собі ж гірше робити»); 제 눈에 안경이다 (укр. «далі [свого] носа не бачити»)) (이영제, 2009; 강위규, 1998; 洪美娘, 1989).

Дієслівні фразеологічні одиниці, що охоплюють фразеологізми з дієсловом як головним компонентом: «눈이 맞다 (укр. «закохатися»); 쥐 구멍을 찾다 (укр. «як миші в нору»); 입을 열다 (укр. «заговорити»); 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»)) (이영제, 2009; 강위규, 1998; 洪美娘, 1989).

Розглядаючи семантичну класифікацію корейських фразеологізмів, варто відзначити, що серед корейських науковців найбільшу популярність здобула класифікація, запропонована Чве Кьонбон. У своїй роботі він пропонує поділ фразеологічних одиниць за ступенем їхньої семантичної прозорості. Ця класифікація включає такі категорії: «незрозумілі фразеологізми» (불투명), «наполовину незрозумілі фразеологізми» (반-불투명), «наполовину зрозумілі фразеологізми» (반-투명) та «приблизно зрозумілі фразеологізми» (근접투명) (성연이, 2009).

Виклад основного матеріалу. Класифікація фразеологізмів за їх структурними особливостями дозволяє поглибити і деталізувати підходи, запропоновані лінгвістами Шім Чжегі та Кан Вігю. Зокрема, подальший аналіз дає змогу розділити іменникову та дієслівну групи фразеологізмів на більш дрібні підгрупи, що забезпечує точніше розуміння їхньої будови і функцій. У рамках дослідження фразеології корейської мови іменникова група була детально структурована та класифікована на такі підгрупи:

1. конструкція типу «іменник в атрибутивній формі та іменник»: 참새들의 입방아 (укр. «балачки»); 방안의 통소 (укр. «у тихому болоті чорти плодяться»); 병아리의 눈물 (укр. «як кіт наплакав»);

2. конструкція типу «іменник з опущеною частиною відмінку та іменник»: 산 꼭대기 (укр. «вершина гори»); 치맛바람 (укр. «жінка, яка активно

займається своїми дітьми»); 황소고집 (укр. «впертий, як бик»);

3. конструкція типу «іменник у називному відмінку та іменник»: 내 코가 석자 (укр. «думати лише про себе»); 거북이 걸음 (укр. «повільний як черепаха»);

4. конструкція типу «дієприкметниковий зворот та іменник»: 바람이 부는 날씨 (укр. «вітряна погода»); 빛 좋은 개살구 (укр. «вовк в овечій шкурі»); 범 잡은 포수 (укр. «бути гордівлівим»);

5. формування іменника з суфіксом «-기»: 수박 걸핍기 (укр. «зробити на с'як-так»); 벼락치기 (укр. «виконати свою роботу в останній момент»); 식은 죽 먹기 (укр. «як раз плюнути»);

6. формування іменника з суфіксом «-口»: 도깨비 살림 (укр. «неспокійне життя»); 거북이 걸음 (укр. «повільний як черепаха»); 안성맞춤 (укр. «велике замовлення»);

7. конструкція типу «іменник та іменник у предикативному відмінку»: 깨소금 맛이다 (укр. «зловтішатися»); 병자년 방죽이다 (укр. «нахабний»); 안개 속이다 (укр. «як у тумані»).

Можна помітити, що всі ці фразеологізми мають спільну характерну рису: вони завершуються іменником. Ця особливість і є основним критерієм, за яким фразеологічні одиниці відносять до іменникової групи.

Дієслівна група, у свою чергу, також піддалася детальному аналізу та була розділена на кілька підгруп. Такий підхід дозволяє глибше дослідити структуру фразеологізмів, що містять дієслова, та виявити їх специфічні особливості. Серед цих підгруп можна виділити такі:

1. конструкція простого непоширеного речення: 코가 남작해지다 (укр. «втратити авторитет»); 날개가 돋치다 (укр. «вирости крила»); 혀가 꼬부라지다 (укр. «язик заплітається»).

У корейській мові просте непоширене речення зазвичай будується за такою схемою: іменник, що супроводжується часткою називного відмінка, поєднується з дієсловом або прикметником. Така структура є базовою для вираження найпростіших суджень чи тверджень у мові. Цей принцип можна спостерігати в наведених вище прикладах, де іменник виконує роль підмета, а дієслово чи прикметник слугує присудком, формуючи граматично правильне й завершене речення.

До цієї підгрупи також увійшли фразеологічні одиниці, що мають конструкцію -이/가 되다: 죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»); 파김치가 되다 (укр. «сильно втомитися»); 납청장이 되다 (укр. «бути розплющеним від удару»);

2. конструкція простого поширеного речення: «손가락 짚을 하다 (укр. «пальцем тикати»);

밥 손가락을 놓다 (укр. «померти»); 손에 땀을 쥐다 (укр. «аж руки спітніли»);

3. конструкція типу «пряме доповнення та присудок»: 시간을 끌다 (укр. «тягнути час»); 배꼽을 잡다 (укр. «братися за живіт»); 머리를 썩이다 (укр. «забивати собі голову»).

У цій підгрупі можна побачити, що у третьому прикладі відмінкова частка опущена, однак за структурою стає зрозуміло, що цей фразеологізм побудований за конструкцією «пряме доповнення та присудок», що зумовлено тим, що ця фразеологічна одиниця складається з іменника з опущеною відмінковою часткою та дієслова;

4. конструкція типу «прислівник та присудок»: 눈 빠지게 기다리다 (укр. «як манни небесної [з неба] чекати»); 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»).

У цьому випадку чітко простежується, що кожна з підгруп складається з фразеологічних одиниць, у яких завершальним елементом є дієслово. Ця особливість є ключовим критерієм для їх класифікації та віднесення до відповідної підгрупи. Дієслово, як центральний компонент, не лише визначає граматичну структуру цих фразеологізмів, але й виступає носієм основного смислового навантаження, що підкреслює їх функціональну роль у реченні.

Семантичні особливості корейських фразеологізмів безпосередньо пов'язані з відображенням у них унікальної культури, традицій та повсякденного життя корейців. У цих мовних одиницях знаходять своє відображення побут, міжособистісні відносини, національний характер і емоційний стан народу. Таке віддзеркалення культурної своєрідності робить корейські фразеологізми важливим джерелом для вивчення ментальності та світогляду нації.

З огляду на це, при аналізі корейських фразеологізмів за їхньою семантичною структурою необхідно враховувати культурну специфіку, яка може стати ключовим критерієм класифікації. Адже саме завдяки культурному контексту стає можливим не лише правильно зрозуміти зміст цих фразеологізмів, а й передати їх значення іншими мовами. Культурна унікальність фразеологічних одиниць дозволяє глибше розкрити як семантичну багатогранність, так і цінності та традиції корейського суспільства.

Таким чином у ході дослідження фразеологізми корейської мови, що були включені у матеріал роботи були поділені за семантикою на дванадцять груп:

1. Опис характеру людини: 호랑이 선생님 (укр. «суворий викладач»); 황소고집 (укр. «впертий як бик»);

2. Опис психічно-емоційного стану людини: **애를 먹다** (укр. «переживати»); **눈이 맞다** (укр. «закохатися»);

3. Вираження настрою людини: **마음이 시원하다** (укр. «гарно на серці»); **입이 쓰다** (укр. «поганий настрій»);

4. Опис психофізіологічного стану людини: **죽이 되다** (укр. «бути виснаженим»); **파김치가 되다** (укр. «сильно втомитися»);

5. Вираження поведінки людини: **입이 더럽다** (укр. «ляються»); **가시가 돋다** (укр. «затаїти зло»);

6. Опис ступеню освіченості та розумових здатностей людини: **가르친 사위** (укр. «дурень»); **곤산의 옥** (укр. «видатна людина»);

7. Вираження невдачі та жалю до когось або чогось: **까마귀 고기 먹었다** (укр. «програвати»); **그림의 떡** (укр. «нездійсненна мрія»);

8. Опис нестачі чого-небудь: **병아리의 눈물** (укр. «як кіт наплакав»); **새발의 피** (укр. «крапля в морі»);

9. Опис конкретних подій у житті людини: **손이 나다** (укр. «зробити перерву в роботі»); **머리를 앓다** (укр. «виходити заміж»);

10. Опис фінансових можливостей людини: **보릿고개** (укр. «скрутні часи»); **돈을 뿌리다** (укр. «сипати грішми»);

11. Опис фізіологічного стану людини: **귀가 밝다** (укр. «хороший слух»); **귀가 어둡다** (укр. «поганий слух»);

12. Опис ступеню складності виконання задачі: **식은 족 먹기** (укр. «як раз плюнути»); **종이 호랑이** (укр. «не такий страшний вовк як його малюють»).

Кожен із фразеологізмів має певне емоційне забарвлення. Зокрема, серед них виділяються негативно, позитивно та нейтрально забарвлені вирази. Найбільше виявилось негативно забарвлених фразеологізмів (наприклад, **입이 쓰다** – «поганий настрій», **입이 더럽다** – «ляються», **가시가 돋다** – «затаїти зло» тощо). На другому місці за кількістю – позитивно забарвлені (наприклад, **귀가 밝다** – «хороший слух», **식은 족 먹기** – «як раз плюнути»). Нейтрально забарвлених фразеологізмів виявилось найменше.

Такий значний розрив між кількістю негативних, позитивних і нейтральних фразеологічних одиниць можна пояснити історичними та соціокультурними факторами. У минулому життя людей було значно складнішим: існувало рабство, не вистачало їжі, відбувалися війни та стихійні лиха, які завдавали великих збитків. Усе це формувало суспільну свідомість, що відобразилося й у мові. Саме ці несприятливі умови могли вплинути на появу більшої кількості негативно забарвлених фразеологізмів у корейській мові.

Фразеологічні одиниці корейської мови за своєю структурою та семантикою можна класифікувати за різними принципами, враховуючи їх граматичну будову, стилістичні особливості та емоційно-сміслову забарвлення. Однак, при перекладі таких одиниць на українську мову виникає потреба враховувати не лише їхнє буквальне значення, але й контекстуальні, культурні та стилістичні нюанси. Це пояснюється тим, що корейська та українська мови належать до різних мовних сімей, мають відмінну граматичну структуру, лексичний склад та фразеологічний фонд.

Саме ці особливості створюють значні труднощі у процесі перекладу. Кожна фразеологічна одиниця потребує індивідуального підходу: у деяких випадках можливий буквальний переклад, проте частіше потрібна адаптація або пошук українського аналога, який передає зміст і стилістику. Проблематика перекладу фразеологічних одиниць полягає у «відносній сталості складу фразеологізмів, їхній семантичній цілісності значення, відтворюваності, образному характері» (Алефіренко, 1987: 18). Ця проблема є важливим аспектом дослідження, оскільки точний і адекватний переклад фразеологізмів відіграє ключову роль у міжмовній комунікації та збереженні культурних особливостей обох мов.

Якщо говорити про способи перекладу фразеологізмів, то є два основні їх напрямки, а саме фразеологічний та нефразеологічний напрямки перекладу. До фразеологічного відносять пошук повного еквіваленту (фразеологізми, що структурно, семантично, граматично та стилістично повністю відповідають мові оригіналу) або часткового еквіваленту (фразеологізми можуть мати в собі лексичні та граматичні відмінності, однак стилістично вони можуть бути тотожні) або аналогу (фразеологізми, що «містять приблизно або повністю однакове значення, але їхня граматична структура є відмінною» (Зорівчак, 1983: 120). До нефразеологічного перекладу можна віднести лексичний переклад, що являє собою переклад фразеологізму словом. Дескриптивний переклад, який розшифровує «фразеологізм описово, вільними словосполученнями або конструкціями, який не має аналогів в мові перекладача» (Зорівчак, 1983: 82). Також іноді використовується й калькування. Калька – це «слова і вислови, створені автоматично, через механічний переклад, за зразком інших висловів, узятих із іноземної мови» (Зорівчак, 1983: 126). Так, «фразеологічне калькування – це «імітація форм вислову оригіналу» (Зорівчак, 1983: 82).

Висновки. Під час перекладу було виділено повні еквіваленти: 머리를 썩이다 (букв. «забивати голову», укр. «забивати собі голову»); 뿌리를 뽑다 (букв. «вирвати з коренем», укр. «вирвати з коренем»); 시간을 끌다 (букв. «тягнути час», укр. «тягнути час») та інші; часткові еквіваленти: 마음이 시원하다 (букв. «серце свіже», укр. «гарно на серці»); 머리가 좋다 (букв. «хороша голова», «світла голова»); 눈을 감아 주다 (букв. «дати закрити очі», укр. «закривати очі на щось»); та аналоги: 낯이 하얘지다 (букв. «обличчя стало білим», укр. «обличчя зблідло»); 돈을 뿌리다 (букв. «розкидати гроші», укр. «сипати грішми (грошима)»); 손가락 짚을 하다 (букв. «вказувати пальцем», укр. «пальцем тикати»).

За допомогою нефразеологічного перекладу було перекладено такі фразеологізми: лексичний переклад (가마솥에 든 고기 (укр. «безстрашний»); 개소금 맛이다 (укр. «зловтішатися»); 죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»); 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»); 눈이 맞다 (укр. «закохатися») та ін), описовий переклад (국수를 먹다 (букв. «їсти локшину», укр. «одружитися / вийти заміж») – у давнину «куксу» (холодний суп з локшинами) готували тільки на весілля, бо така страва була дорогою для виготовлення та ін.), калькування (손뼉을 치다 (укр. «плескати в долоні»)).

У процесі розробки структурної класифікації фразеологізми корейської мови були поділені на дві основні групи: іменникову та дієслівну. Кожна з цих груп, у свою чергу, була розділена на менші підгрупи, оскільки фразеологізми, що мають в

кінці іменник або дієслово, мають різну граматичну структуру. Такий підхід дозволив глибше проаналізувати їхні особливості та визначити ключові риси кожної підгрупи.

З точки зору семантики, фразеологічні одиниці були класифіковані на дванадцять категорій. Найбільшу частку склали фразеологізми з негативним забарвленням, що відображає вплив історичних, соціальних та культурних чинників на мовну картину світу. Водночас були виявлені й позитивно забарвлені, а також нейтральні фразеологічні одиниці, хоча їх кількість є значно меншою.

Переклад цих фразеологізмів на українську мову вимагав використання різних видів перекладацьких прийомів. Це ще раз підтвердило суттєві граматичні та культурно-семантичні відмінності між корейською та українською мовами. Навіть за наявності часткових еквівалентів фразеологізми не завжди передають однакове значення. Такі відмінності пояснюються унікальним життєвим досвідом і культурно-історичними особливостями корейського народу.

Життєві обставини, соціальні реалії, колективна пам'ять та історія, що передаються з покоління в покоління, впливають на формування фразеології. Крім того, індивідуальне сприйняття людиною навколишнього світу також залишає відбиток на значенні та вживанні фразеологізмів. Таким чином, дослідження корейської фразеології в контексті перекладу на українську мову дозволяє не лише виявити мовні відмінності, але й краще зрозуміти культурні особливості обох народів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків: Вища школа, 1987. 133 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Видавниче об'єднання «Вища школа», 1983. 176 с.
3. Давиденко О.В. Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремії. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури*. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2004. № 9. С. 8–10.
4. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: посібник. Луганськ: Альма-матер, 2005. 399 с.
5. Hockett Ch. F. A course in modern linguistics. New York: MacMillan Company, 1958. pp. 691.
6. 강위규. 우리말 관용표현 연구. 부산대 박사논문. 1998. 90쪽.
7. 박영순. 한국어 의미론. 서울: 2004. 347 쪽.
8. 성연이. 국어 관용구 연구석 사학위 논문: 용언형 관용구를 중심으로. 2009. 65 쪽.
9. 이영제. 구적 관용어의 통사적 구성과 의미. 서울: 2009. 29 쪽.
10. 洪美娘. 국어 관용어의 의미구조 연구. 서울: 1989. 63 쪽.
11. 黃靖雅. 한중 관용어의 표현 양상과 내포 문화 비교. 서울: 2008. 325 쪽.

REFERENCES

1. Alefirenko M.F. Teoretychni pytannia frazeolohii. [Theoretical issues of phraseology]. Kharkiv: Vyshcha shkola, 1987. 133 s. [in Ukrainian]
2. Zorivchak R. P. Frazeolohichna odynytsia yak perekladoznavcha katehoriia (Na materiali perekladiv tvoriv ukrainskoi literatury anhliiskoiu movoiu). [Phraseological unit as a translation category (Based on the material of translations of works of Ukrainian literature into English).] Lviv: Vydavnyche obiednannia «Vyshcha shkola», 1983. 176 s. [in Ukrainian]
3. Davydenko O.V. Klyasyfikatsiia koreiskykh prysliviv i prykazok za typamy paremii. [Classification of Korean proverbs and sayings by types of paremia.] Visnyk Kyivskoho natsionalnoho universytetu imeni Tarasa Shevchenka. Skhidni movy

ta literatury. [Bulletin of the Taras Shevchenko National University of Kyiv. Oriental languages and literatures.] Kyiv: VPTs «Kyivskyi universytet», 2004. № 9. S. 8–10. [in Ukrainian]

4. Uzhchenko V. D. Frazeolohiia suchasnoi ukrainskoi movy: posibnyk. [Phraseology of the modern Ukrainian language: a manual.] Luhansk: Alma-mater, 2005. 399 s. [in Ukrainian]

5. Hockett Ch. F. A course in modern linguistics. New York: MacMillan Company, 1958. pp. 691.

6. Kang Wi-gyu. Urimal gwan-yong pyo-hyeon yeon-gu. [A Study on Korean Idiomatic Expressions.] Busandae baksa nonmun. 1998. 90 jjok. [in Korean]

7. Park Young-soon. Hanguk-eo uimiron. [Korean Semantics.] Seoul: 2004. 347 jjok. [in Korean]

8. Seong Yeon-i. Guk-eo gwan-yong-gu yeon-gu seok sahakwi nonmun: Yong-eon-hyeong gwan-yong-gu-reul jungsim-euro. [A Study on Korean Idioms: Focusing on Verbal Idioms.] 2009. 65 jjok. [in Korean]

9. Lee Young-je. Gujeok gwan-yong-eo-ui tongsa-jeok guseong-gwa uimi. [Syntactic Structure and Meaning of Idiomatic Expressions.] Seoul: 2009. 29 jjok. [in Korean]

10. Hong Mee-myeong. Gug-eo gwan-yong-eoui uimigujo yeongu. [A Study on the Semantic Structure of Korean Idioms.] Seoul: 1989. 63 jjok. [in Korean]

11. Hwang Jeong-a. Hanjung gwan-yong-eoui pyohyeon yangsang-gwa naepo munhwa bigyo. [A Comparison of the Expressional Aspects and Connotative Cultures of Korean and Chinese Idioms.] Seoul: 2008. 325 jjok. [in Korean]